

Sechzehnte Internationale Olympiade in Sprachwissenschaft

Prag (Tschechien), 26.–30. Juli 2018

Aufgabe des Gruppenwettbewerbs

Mëbêngôkre, Xavante und Krikatí gehören zum Jê-Zweig der Macro-Jê-Sprachfamilie und werden in Brasilien gesprochen. Obwohl diese drei Sprachen miteinander verwandt sind, sind sie nicht gegenseitig verständlich und viele Wörter sind ganz unterschiedlich. Zum Beispiel:

	Mëbêngôkre	Xavante	Krikatí
<i>Arznei</i>	pidjÿ	wede	hemet, hremet (← Portugiesisch <i>remédio</i>)

(a) Hier sind einige Wörter in Xavante sowie deren Übersetzungen ins Mëbêngôkre in einer anderen Reihenfolge:

Xavante				
A.	a	<i>Husten</i>	BB.	te <i>Bein</i>
B.	a hã	<i>du</i>	CC.	té <i>roh</i>
C.	bã	<i>Annattostrauch</i>	DD.	tebe <i>Fisch</i>
D.	bãdã	<i>Sonne</i>	EE.	to <i>Auge</i>
E.	budu	<i>Hals</i>	FF.	u <i>Wasser</i>
F.	buru	<i>Feld</i>	GG.	ubu <i>Fliege; einwickeln</i>
G.	du (Ez.), 'wapé (Zwz.), 'wasa (Mz.)	<i>tragen</i>	HH.	uhãdã <i>Tapir</i>
H.	du ~ di	<i>Bauch</i>	II.	upi <i>berühren</i>
I.	êne	<i>Stein</i>	JJ.	uzã <i>Feuer</i>
J.	hã	<i>wütend; Männerhaus; kalt; Haut/Baumrinde/Brust einer Frau</i>	KK.	uzé <i>Gestank</i>
K.	hãdã	<i>Stück Metall</i>	LL.	wa <i>Fett</i>
L.	ma	<i>Nandu / an, zu</i>	MM.	wa hã <i>ich</i>
M.	me (Ez.), wabzu (Zwz.), sãmra (Mz.)	<i>werfen</i>	NN.	wabu <i>Stamm der Buriti-Palme</i>
N.	mi	<i>Holz</i>	OO.	wada <i>Schnabel</i>
O.	mo (Ez.), ne (Zwz.), ai'aba'ré (Mz.)	<i>gehen/kommen</i>	PP.	wano <i>platzen</i>
P.	mra	<i>hungrig</i>	QQ.	wapru <i>Blut</i>
Q.	mro	<i>Ehefrau</i>	RR.	wasi <i>Stern</i>
R.	na	<i>Mutter</i>	SS.	wa'õ <i>Nasenbär</i>
S.	nhi	<i>Fleisch</i>	TT.	wa'ro <i>warm/heiß</i>
T.	nhorõwa	<i>Heim</i>	UU.	wa'u <i>Flüssigkeit</i>
U.	nho'udu	<i>Brust eines Mannes</i>	VV.	wĩ (Ez.), pã (Zwz.), simro (Mz.)
V.	no	<i>Bruder</i>		<i>töten</i>
W.	pa	<i>Leber</i>	WW.	zasi <i>Nest</i>
X.	para	<i>Fuß</i>	XX.	zé <i>Schmerz/weh tun; bitter</i>
Y.	po	<i>platt und breit</i>	YY.	zu <i>Puder/Mehl</i>
Z.	ré	<i>Harz</i>	ZZ.	'ra <i>Sohn/Tochter</i>
AA.	ta (Ez.), rĩ (Zwz.), sina (Mz.)	<i>abernten, abschneiden</i>	AAA.	'rã <i>Kopf</i>
			BBB.	're <i>pflanzen; Ei</i>
			CCC.	'ré <i>trocken</i>
			DDD.	'rẽ <i>Sittich</i>
			EEE.	'rẽ (Ez.), si (Zwz.), hu (Mz.)
				<i>essen</i>
			FFF.	'ro <i>verfault</i>

(b) Hier sind Fragen und Antworten auf Mëbêngôkre, die aus Dialogen aus einem Lehrbuch mit kleinen Änderungen entnommen sind. Bemerk, dass die Fragen Q–T und die dazu passenden Antworten einen einzigen Dialog umfassen:

A.	Jãm ne ga tẽ?
B.	Djãm ngô `yr ne ga tẽ?
C.	Djãm ngà `yr ne ga tẽ?
D.	Djãm amã tep kĩnh?
E.	Djãm amã prãm?
F.	Djãm angryk?
G.	Djãm amex?
H.	Mỳj ne akra krẽn o nhỹ?
I.	Djãm kẽn ne ja?
J.	Nhãr anã?
K.	Nhỹm ne bõx?
L.	Djãm arỳm ne ga tep krẽ?
M.	Mỳj kadjy ne ga pur mã tẽ?
N.	Mỳj myt kam ne ga bõx?
O.	Nhỹm nhõ kax ne wa?
P.	Mỳj ne ja?
Q.	Djãm akaprĩre?
R.	Mỳkam akaprĩre?
S.	Mỳj kanê?
T.	Djãm arỳm ne ga akra nhõ pidjỳ `yr tẽ?

1.	Kati. Ikĩnh.
2.	Ãã, ngà `yr ne ba tẽ.
3.	Ãã, imã tep kĩnh.
4.	Kati. Ije tep krẽn kêt rã'ã.
5.	Para kam ne ba bõx.
6.	Kati. Inhũrkwã `yr ne ba tẽ.
7.	Kubẽ ne bõx.
8.	Ãã, imã prãm.
9.	Ngôkõn ne ja.
10.	Kwỳr kadjy ne ba pur mã tẽ.
11.	Ikra kanê kam ne ba ikaprĩre.
12.	Tep ne ikra krẽn o nhỹ. Djãm amã tep kĩnh?
13.	Pur mã ne ba tẽ.
14.	Inã ne pur mã tẽ.
15.	Ikra kadjy ne ba pidjỳ `yr tẽ nhỹm arỳm kãjbê mex.
16.	Kati. Ikanê.
17.	Kangro kam mẽ kak kam kanê.
18.	Ãã, ikaprĩre.
19.	Inhõ kax ne ja.
20.	Kati. Pĩ ne wa.

1. Verbindet die Fragen mit den Antworten.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T

2. Übersetzt so viele Sätze wie Ihr könnt ins Deutsche.

Um Eure Aufgabe zu erleichtern, sind hier einige Wörter auf Krikati (**c = qu = k**):

Krikati		ẽhmpa	Leber
caj	Art von Korb	ẽhmpej	gut
caprẽehre	traurig	ẽhmpoht	Hals
caxiire	Sternlein	ẽhnto	Auge
caxýt jẽeh	Baumwolle	ẽh'quẽhn	lieben, mögen
cohcuj	Affe	jaahi	Nest
cohpẽ	Barbar, Nicht-Indianer	para' cỳm	bei Abenddämmerung
cryht	Stück Hartholz	puj	ankommen
cu'cõn	Kalebasse	pyht	Sonne, Tag
cwyr	Maniok	ry'my	schon
cỳjpi	leise, sanft	xỳ	weh tun

(c) Übersetzt ins Deutsche:

Mëbêngôkre

1. **Nhỹm ne kukôj pa?**
2. **Nhỹm ne ngôkôn rē?**
3. **Aje kukôj bĩn kêt rã'ã.**
4. **Djãm arỹm ne aprõ kadjät kre?**
5. **Wakõ ne krwỳdy kêt, krẽ ne krwỳdy.**

Krikati

6. **cohhyh**
7. **cupre**
8. **pohr**
9. **xy**

(d) Übersetzt ins Xavante:

Krikati

10. **ẽh'tyhç** *tot*
11. **ẽhncuu** *Laus*

⚠ Mëbêngôkre gehört zur Nordgruppe des Jê-Zweiges. Es wird von ungefähr 10 000 Menschen der Kayapó- und Xikrín-Völkerschaften in den Bundesstaaten Pará und Mato Grosso, Brasilien gesprochen.

Krikatí, eine Varietät der Makrosprache Timbira, gehört auch zur Nordgruppe des Jê-Zweiges. Es wird von ungefähr 1 000 Menschen im Bundesstaat Maranhão, Brasilien gesprochen.

Xavante gehört zur Zentralgruppe des Jê-Zweiges. Es wird von ungefähr 15 000 Menschen im Bundesstaat Mato Grosso, Brasilien gesprochen.

â, à, é, ê, ô, y und **ỳ** sind Vokale. **'** ist ein Konsonant (sogenannter Knacklaut), **dj** \approx *dsch* in *Dschungel*, **j** = *j* in *ja*, **ng** = *ng* in *lang*, **nh** \approx *gn* in *Kognak*, **x** \approx *tsch*. Das Zeichen \sim gibt an, dass der Vokal nasaliert auszusprechen ist.

- *Annattostrauch*: eine Pflanze, deren Samen für die Herstellung roter Farbe verwendet werden.
- *Nandu*: straußartiger Vogel.
- *Nasenbär*: ein Säugetier, die mit dem Waschbären verwandt ist.

—André Nikulin

Deutsche Fassung: Pavel Sofroniev.

Viel Erfolg!